

Carte friulane del Quattrocento dall'archivio di San Cristoforo di Udine. A cura di Federico Vicario. Udine: Società filologica Friulana, 2001. 230 p. (Biblioteca di studi linguistici e filologici, 3).

Рецензируемое издание (“Фриульские документы XV в. из архива прихода Сан Кристофоро в Удине”) является очередной монографией из серии “Библиотека лингвистических и филологических исследований”, которая издается

Фриульским филологическим обществом. Фриульское филологическое общество, существующее с 1919 г. и носящее имя крупнейшего итальянского лингвиста Г.И. Асколи, ставит своей задачей исследование и всемерную под-

держку фриульского языка, литературы и культуры Фриули. За долгие годы существования Обществом было издано более пятнадцати тысяч наименований книг как на фриульском, так и о фриульском – это и научные исследования, и литературные произведения, и документы по фольклору Фриули. Следует отметить, что публикации Фриульского филологического общества, как правило, отличаются высоким научным уровнем и вызывают большой интерес как во Фриули, так и за пределами области. Общество издает и наиболее авторитетные периодические издания на фриульском – журналы “*Ce fastu?*” и “*Sot la nap!*”.

Публикация подготовлена Федерико Викарио – научным сотрудником университета г. Удине, крупнейшего (наряду с Падуанским университетом) центра по изучению фриульского языка. Ф. Викарио – специалист по истории фриульского и других наречий Северной Италии, много занимавшийся архивными рукописными материалами этого региона.

Рецензируемая книга представляет собой публикацию документов XV в., написанных на фриульском языке и хранящихся в архиве ныне не существующего городского прихода Святого Христофора. Большинство документов относится к памятникам деловой письменности – это приходно-расходные книги камерариев, ответственных за приходские финансы; нотариальные минуты (т.е. предварительные черновики нотариальных документов); списки дарителей или плательщиков. Более половины книги занимают исследовательские материалы – обзор истории прихода Сан-Кристофоро; палеографическое описание документов; лингвистическая характеристика грамот; подробнейший глоссарий, включающий также списки топонимов и антропонимов; а в приложении – списки всех камерариев прихода и текст статут, регламентировавших деятельность камерариев.

Работа вписывается в общий ряд активно публикуемых в последние годы рукописных фриульских источников, материал которых предполагается включить в готовящийся фундаментальный историко-этимологический словарь фриульского языка (*Dizionario etimologico storico Friulano*).

Таким образом, книга представляет собой серьезное историко-филологическое исследование, вводящее в научный оборот новые источники. Значение подобного рода работ, на наш взгляд, выходит за рамки узкоспециального. Публикуемые документы написаны на фриульском – относительно мало известном за пределами романистики региональном языке, распространенном на северо-востоке Италии, в автономной области Фриули. Фриульский об-

ладает оригинальной структурой и имеет долгую и достаточно устойчивую письменную традицию (первые документы датируются первой половиной XIV в.). Сохраняя собственное лицо, он всегда был открыт для влияний извне, контактируя с соседними венецскими диалектами Северной Италии, испытывая многовековое культурное влияние венецианского, а в последние пятьдесят лет – итальянского литературного языка. Фриульский язык интересен и тем, что его место среди романских языков остается дискуссионным, поскольку, занимая достаточно изолированное положение, он не укладывается в жесткие рамки традиционной классификации. Этот языковой ареал привлекает внимание романистов наличием значимых структурно-типологических характеристик (наличие двух способов формирования множественного числа – на *-s* и на *-i*; наличие “вопросительного” спряжения глаголов; выделение как отдельного наклонения оптатива и др.).

В романистике всегда уделялось много внимания памятникам деловой письменности, к которой принадлежат и публикуемые документы. Такого рода тексты сыграли большую роль в истории романских языков, именно документы нередко оказывались первыми письменными памятниками народных языков на территории Романии. Интересно, что в удаленных друг от друга регионах складывались схожие модели текстов. В частности, первые тосканские документы начала XIII в. (а итальянский литературный язык создан, как известно, именно на тосканской основе) – приходно-расходные книги флорентийских купцов, по структуре весьма напоминают публикуемые фриульские грамоты.

Лингвистический анализ, проведенный автором, подтверждает, что во Фриули в этой сфере сложилась деловая скрипта, имевшая наддиалектный характер и ориентировавшаяся на венецианские языковые образцы, но сохранявшая основные структурные характеристики говора Удине. Итальянские исследователи справедливо именуют ее *venezianeggiante* ‘подражающая венецианскому’.

Языковой материал, представленный в опубликованных документах, интересен и тем, что иллюстрирует такие явления, которые в дальнейшем не нашли своего развития во фриульском; не исключено, что их “затормозило” влияние иноязычных образцов. Например, устойчиво прослеживается протеза *a-* перед *r-*: *aresta* ‘он остается’ вместо *resta*, *arecomandà* ‘просить’ вм. *recomandà*, *Arossu* вм. *Rossu* (фамилия). Это явление встречается во многих уголках Романии, не связанных между собой (романьольский диалект Северной Италии, ди-

алекты Южной Италии, гасконские говоры во Франции и др.).

Несомненным достоинством работы является то, что глоссарий построен таким образом, что не только представляет встречающиеся в грамотах лексемы, но и дает исторический очерк их развития, нередко включая и интересные межроманские параллели. См., например, фриульскую форму *domlan* 'госпожа', восходящую к латинскому уменьшительному от *domina* – **dominula(m)*. С одной стороны, эта форма иллюстрирует общий процесс распространения в народной латыни уменьшительных (ср., например, франц. *demoiselle* из **dominice-la*); с другой стороны, она оформлена суффиксом *-an*, распространенном именно в этом регионе, но в разных функциях. Как верно заме-

чает автор, в ретороманском Швейцарии и, добавим, в некоторых диалектах Северной Италии (Ломбардия) этот же суффикс оформляет множественное число существительных: *iusa* 'девушка' – мн. число *iusan*.

Приведенные примеры показывают, что опубликованные в рецензируемой монографии рукописные источники могут значительно расширить наши представления о раннем этапе существования фриульского языка, а также дополнить картину функционирования романских языков в письменной сфере в эпоху Средневековья.

И.И. Чельшева